

The Unicode Standard

Version 8.0 – Core Specification

To learn about the latest version of the Unicode Standard, see <http://www.unicode.org/versions/latest/>.

Many of the designations used by manufacturers and sellers to distinguish their products are claimed as trademarks. Where those designations appear in this book, and the publisher was aware of a trademark claim, the designations have been printed with initial capital letters or in all capitals.

Unicode and the Unicode Logo are registered trademarks of Unicode, Inc., in the United States and other countries.

The authors and publisher have taken care in the preparation of this specification, but make no expressed or implied warranty of any kind and assume no responsibility for errors or omissions. No liability is assumed for incidental or consequential damages in connection with or arising out of the use of the information or programs contained herein.

The *Unicode Character Database* and other files are provided as-is by Unicode, Inc. No claims are made as to fitness for any particular purpose. No warranties of any kind are expressed or implied. The recipient agrees to determine applicability of information provided.

Copyright © 1991–2015 Unicode, Inc.

All rights reserved. This publication is protected by copyright, and permission must be obtained from the publisher prior to any prohibited reproduction. For information regarding permissions, inquire at <http://www.unicode.org/reporting.html>. For information about the Unicode terms of use, please see <http://www.unicode.org/copyright.html>.

The Unicode Standard / the Unicode Consortium ; edited by Julie D. Allen ... [et al.]. — Version 8.0

Includes bibliographical references and index.

ISBN 978-1-936213-10-8 (<http://www.unicode.org/versions/Unicode8.0.0/>)

1. Unicode (Computer character set) I. Allen, Julie D. II. Unicode Consortium.

QA268.U545 2015

ISBN 978-1-936213-10-8

Published in Mountain View, CA

August 2015

Chapter 14

South and Central Asia-III

Ancient Scripts

The following scripts are described in this chapter:

<i>Brahmi</i>	<i>Phags-pa</i>
<i>Kharoshthi</i>	<i>Old Turkic</i>

The oldest lengthy inscriptions of India, the edicts of Ashoka from the third century BCE, were written in two scripts, Kharoshthi and Brahmi. These are both ultimately of Semitic origin, probably deriving from Aramaic, which was an important administrative language of the Middle East at that time. Kharoshthi, which was written from right to left, was supplanted by Brahmi and its derivatives.

Phags-pa is an historical script related to Tibetan that was created as the national script of the Mongol empire. Phags-pa was used mostly in Eastern and Central Asia for writing text in the Mongolian and Chinese languages.

The Old Turkic script is known from eighth-century Siberian stone inscriptions, and is the oldest known form of writing for a Turkic language. Also referred to as Turkic Runes due to its superficial resemblance to Germanic Runes, it appears to have evolved from the Sogdian script, which is in turn derived from Aramaic.

14.1 Brahmi

Brahmi: U+11000–U+1106F

The Brahmi script is an historical script of India attested from the third century BCE until the late first millennium CE. Over the centuries Brahmi developed many regional varieties, which ultimately became the modern Indian writing systems, including Devanagari, Tamil and so on. The encoding of the Brahmi script in the Unicode Standard supports the representation of texts in Indian languages from this historical period. For texts written in historically transitional scripts—that is, between Brahmi and its modern derivatives—there may be alternative choices to represent the text. In some cases, there may be a separate encoding for a regional medieval script, whose use would be appropriate. In other cases, users should consider whether the use of Brahmi or a particular modern script best suits their needs.

Encoding Model. The Brahmi script is an *abugida* and is encoded using the Unicode *virama* model. Consonants have an inherent vowel /a/. A separate character is encoded for the virama: U+11046 BRAHMI VIRAMA. The *virama* is used between consonants to form conjunct consonants. It is also used as an explicit killer to indicate a vowelless consonant.

Vowel Letters. Vowel letters are encoded atomically in Brahmi, even if they can be analyzed visually as consisting of multiple parts. *Table 14-1* shows the letters that can be analyzed, the single code point that should be used to represent them in text, and the sequence of code points resulting from analysis that should not be used.

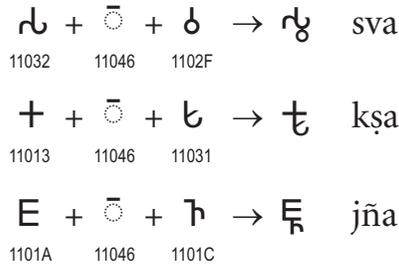
Table 14-1. Brahmi Vowel Letters

To Represent	Use	Do Not Use
𑀓	11006	<11005, 11038>
𑀘	1100C	<1100B, 1103E>
𑀤	11010	<1100F, 11042>

Rendering Behavior. Consonant conjuncts are represented by a sequence including virama: <C, virama, C>. In Brahmi these consonant conjuncts are rendered as consonant ligatures. Up to a very late date, Brahmi used vertical conjuncts exclusively, in which the ligation involves stacking of the consonant glyphs vertically. The Brahmi script does not have a parallel series of half-consonants, as developed in Devanagari and some other modern Indic scripts.

The elements of consonant ligatures are laid out from top left to bottom right, as shown for *sva* in *Figure 14-1*. Preconsonantal *r*, postconsonantal *r* and postconsonantal *y* assume special reduced shapes in all except the earliest varieties of Brahmi. The *kṣa* and *jña* ligatures, however, are often transparent, as also shown in *Figure 14-1*.

Figure 14-1. Consonant Ligatures in Brahmi



A vowelless consonant is represented in text by following the consonant with a *virama*: <C, virama>. The presence of the *virama* “kills” the vowel. Such vowelless consonants have visible distinctions from regular consonants, and are rendered in one of two major styles. In the first style, the vowelless consonant is written smaller and lower than regular consonants, and often has a connecting line drawn from the vowelless consonant to the preceding *aksara*. In the second style, a horizontal line is drawn above the vowelless consonant. The second style is the basis for the representative glyph for U+10146 BRAHMI VIRAMA in the code charts. These differences in presentation are purely stylistic; it is up to the font developers and rendering systems to render Brahmi vowelless consonants in the appropriate style.

Vowel Modifiers. U+11000 BRAHMI SIGN CANDRABINDU indicates nasalization of a vowel. U+11001 BRAHMI SIGN ANUSVARA is used to indicate that a vowel is nasalized (when the next syllable starts with a fricative), or that it is followed by a nasal segment (when the next syllable starts with a stop). U+11002 BRAHMI SIGN VISARGA is used to write syllable-final voiceless /h/; that is, [x] and [f]. The velar and labial allophones of /h/, followed by voiceless velar and labial stops respectively, are sometimes written with separate signs U+11003 BRAHMI SIGN JIHVAMULIYA and U+11004 BRAHMI SIGN UPADHMANIYA. Unlike *visarga*, these two signs have the properties of a letter, and are not considered combining marks. They enter into ligatures with the following homorganic voiceless stop consonant, without the use of a *virama*.

Old Tamil Brahmi. Brahmi was used to write the Tamil language starting from the second century BCE. The different orthographies used to write Tamil Brahmi are covered by the Unicode encoding of Brahmi. For example, in one Tamil Brahmi system the inherent vowel of Brahmi consonant signs is dropped, and U+11038 BRAHMI VOWEL SIGN AA is used to represent both short and long [a] / [a:]. In this orthography consonant signs without a vowel sign always represent the bare consonant without an inherent vowel. Three consonant letters are encoded to represent sounds particular to Dravidian. These are U+11035 BRAHMI LETTER OLD TAMIL LLLA, U+11036 BRAHMI LETTER OLD TAMIL RRA, and U+11037 BRAHMI LETTER OLD TAMIL NNNA.

Tamil Brahmi *pulli* (*virama*) had two functions: to cancel the inherent vowel of consonants; and to indicate the short vowels [e] and [o] in contrast to the long vowels [e:] and [o:] in Prakrit and Sanskrit. As a consequence, in Tamil Brahmi text, the *virama* is used not only

after consonants, but also after the vowels *e* (U+1100F, U+11042) and *o* (U+11011, U+11044). This *pulli* is represented using U+11046 BRAHMI VIRAMA.

Bhattiprolu Brahmi. Ten short Middle Indo-Aryan inscriptions from the second century BCE found at Bhattiprolu in Andhra Pradesh show an orthography that seems to be derived from the Tamil Brahmi system. To avoid the phonetic ambiguity of the Tamil Brahmi U+11038 BRAHMI VOWEL SIGN AA (standing for either [a] or [a:]), the Bhattiprolu inscriptions introduced a separate vowel sign for long [a:] by adding a vertical stroke to the end of the earlier sign. This is encoded as U+11039 BRAHMI VOWEL SIGN BHATTIPROLU AA.

Punctuation. There are seven punctuation marks in the encoded repertoire for Brahmi. The single and double dandas, U+11047 BRAHMI DANDA and U+11048 BRAHMI DOUBLE DANDA, delimit clauses and verses. U+11049 BRAHMI PUNCTUATION DOT, U+1104A BRAHMI PUNCTUATION DOUBLE DOT, and U+1104B BRAHMI PUNCTUATION LINE delimit smaller textual units, while U+1104C BRAHMI PUNCTUATION CRESCENT BAR and U+1104D BRAHMI PUNCTUATION LOTUS separate larger textual units.

Numerals. Two sets of numbers, used for different numbering systems, are attested in Brahmi documents. The first set is the old additive-multiplicative system that goes back to the beginning of the Brahmi script. The second is a set of ten decimal digits that occurs side by side with the earlier numbering system in manuscripts and inscriptions during the late Brahmi period.

The set of additive-multiplicative numerals of the Brahmi script contains separate signs for the digits from 1 to 9, the tens from 10 to 90, as well as signs for 100 and 1000. Numbers are written additively, with the higher-valued signs preceding the lower-valued ones. Multiples of 100 and of 1000 are expressed multiplicatively with character sequences consisting of the sign for 100 or 1000, followed by U+1107F BRAHMI NUMBER JOINER and then the multiplier. The component parts of additive numbers are rendered unligated, whereas multiples are rendered in ligated form.

For example, the sequence <U+11064 BRAHMI NUMBER ONE HUNDRED, U+11055 BRAHMI NUMBER FOUR> represents the number $100 + 4 = 104$ and is rendered unligated, whereas the sequence <U+11064 BRAHMI NUMBER ONE HUNDRED, U+1107F BRAHMI NUMBER JOINER, U+11055 BRAHMI NUMBER FOUR> represents the number $100 \times 4 = 400$ and is rendered as a ligature.

U+1107F BRAHMI NUMBER JOINER forms a ligature between the two numeral characters surrounding it. It functions similarly to U+2D7F TIFINAGH CONSONANT JOINER, but is intended to be used only with Brahmi numerals in the range U+11052 BRAHMI NUMBER ONE through U+11065 BRAHMI NUMBER ONE THOUSAND, and not with consonants or other characters. Because U+1107F BRAHMI NUMBER JOINER marks a semantic distinction between additive numbers and multiples, it should be rendered with a visible fallback glyph to indicate its presence in the text when it cannot be displayed by normal rendering.

In addition to the ligated forms of the multiples of 100 and 1000, other examples from the middle and late Brahmi periods show the signs for 200, 300, and 2000 in special forms not

obviously connected with a ligature of the component parts. Such forms may be enabled in fonts using a ligature substitution.

A special sign for zero was invented later, and the positional system came into use. This system is the ancestor of modern decimal number systems. Due to the different systemic features and shapes, the signs in this set are separately encoded in the range from U+11066 BRAHMI DIGIT ZERO through U+1106F BRAHMI DIGIT NINE. These signs have the same properties as the modern Indic digits. Examples are shown in *Table 14-2*. Brahmi decimal digits are categorized as regular bases and can act as vowel carriers, whereas the numerals U+11052 BRAHMI NUMBER ONE through U+11065 BRAHMI NUMBER ONE THOUSAND and their ligatures formed with U+1107F BRAHMI NUMBER JOINER are not used as vowel carriers.

Table 14-2. Brahmi Positional Digits

Display	Value	Code Points
·	0	11066
↘	1	11067
२	2	11068
३	3	11069
४	4	1106A
↘·	10	<11067, 11066>
२३४	234	<11068, 11069, 1106A>

14.2 Kharoshthi

Kharoshthi: U+10A00–U+10A5F

The Kharoshthi script, properly spelled as Kharoṣṭhī, was used historically to write Gāndhārī and Sanskrit as well as various mixed dialects. Kharoshthi is an Indic script of the *abugida* type. However, unlike other Indic scripts, it is written from right to left. The Kharoshthi script was initially deciphered around the middle of the 19th century by James Prinsep and others who worked from short Greek and Kharoshthi inscriptions on the coins of the Indo-Greek and Indo-Scythian kings. The decipherment has been refined over the last 150 years as more material has come to light.

The Kharoshthi script is one of the two ancient writing systems of India. Unlike the pan-Indian Brāhmī script, Kharoshthi was confined to the northwest of India centered on the region of *Gandhāra* (modern northern Pakistan and eastern Afghanistan, as shown in *Figure 14-2*). Gandhara proper is shown on the map as the dark gray area near Peshawar. The lighter gray areas represent places where the Kharoshthi script was used and where manuscripts and inscriptions have been found.

Figure 14-2. Geographical Extent of the Kharoshthi Script



The exact details of the origin of the Kharoshthi script remain obscure, but it is almost certainly related to Aramaic. The Kharoshthi script first appears in a fully developed form in the Aśokan inscriptions at Shahbazgarhi and Mansehra which have been dated to around 250 BCE. The script continued to be used in Gandhara and neighboring regions, sometimes alongside Brahmi, until around the third century CE, when it disappeared from its homeland. Kharoshthi was also used for official documents and epigraphs in the Central Asian cities of Khotan and Niya in the third and fourth centuries CE, and it appears to have survived in

Kucha and neighboring areas along the Northern Silk Road until the seventh century. The Central Asian form of the script used during these later centuries is termed *Formal Kharoshthi* and was used to write both Gandhari and Tocharian B. Representation of Kharoshthi in the Unicode code charts uses forms based on manuscripts of the first century CE.

Directionality. Kharoshthi can be implemented using the rules of the Unicode Bidirectional Algorithm. Both letters and digits are written from right to left. Kharoshthi letters do not have positional variants.

Diacritical Marks and Vowels. All vowels other than *a* are written with diacritical marks in Kharoshthi. In addition, there are six vowel modifiers and three consonant modifiers that are written with combining diacritics. In general, only one combining vowel sign is applied to each syllable (*aksara*). However, there are some examples of two vowel signs on *aksaras* in the Kharoshthi of Central Asia.

Numerals. Kharoshthi employs a set of eight numeral signs unique to the script. Like the letters, the numerals are written from right to left. Numbers in Kharoshthi are based on an additive system. There is no zero, nor separate signs for the numbers five through nine. The number 1996, for example, would logically be represented as 1000 4 4 1 100 20 20 20 20 10 4 2 and would appear as shown in *Figure 14-3*. The numerals are encoded in the range U+10A40..U+10A47.

Figure 14-3. Kharoshthi Number 1996

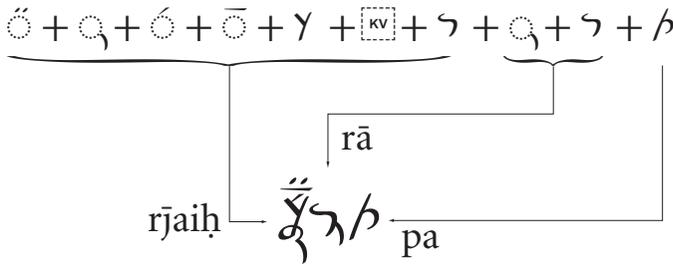
𑖑𑖒𑖓𑖔𑖕𑖖𑖗𑖘𑖙𑖚𑖛𑖜𑖝𑖞𑖟𑖠𑖡𑖢𑖣𑖤𑖥𑖦𑖧𑖨𑖩𑖪𑖫𑖬𑖭𑖮𑖯𑖰𑖱𑖲𑖳𑖴𑖵𑖶𑖷𑖸𑖹𑖺𑖻𑖼𑖽𑖾𑗀𑖿𑗁𑗂𑗃𑗄𑗅𑗆𑗇𑗈𑗉𑗊𑗋𑗌𑗍𑗎𑗏𑗐𑗑𑗒𑗓𑗔𑗕𑗖𑗗𑗘𑗙𑗚𑗛𑗜𑗝𑗞𑗟𑗠𑗡𑗢𑗣𑗤𑗥𑗦𑗧𑗨𑗩𑗪𑗫𑗬𑗭𑗮𑗯𑗰𑗱𑗲𑗳𑗴𑗵𑗶𑗷𑗸𑗹𑗺𑗻𑗼𑗽𑗾𑗿𑘀𑘁𑘂𑘃𑘄𑘅𑘆𑘇𑘈𑘉𑘊𑘋𑘌𑘍𑘎𑘏𑘐𑘑𑘒𑘓𑘔𑘕𑘖𑘗𑘘𑘙𑘚𑘛𑘜𑘝𑘞𑘟𑘠𑘡𑘢𑘣𑘤𑘥𑘦𑘧𑘨𑘩𑘪𑘫𑘬𑘭𑘮𑘯𑘰𑘱𑘲𑘳𑘴𑘵𑘶𑘷𑘸𑘹𑘺𑘻𑘼𑘽𑘾𑘿𑙀𑙁𑙂𑙃𑙄𑙅𑙆𑙇𑙈𑙉𑙊𑙋𑙌𑙍𑙎𑙏𑙐𑙑𑙒𑙓𑙔𑙕𑙖𑙗𑙘𑙙𑙚𑙛𑙜𑙝𑙞𑙟𑙠𑙡𑙢𑙣𑙤𑙥𑙦𑙧𑙨𑙩𑙪𑙫𑙬𑙭𑙮𑙯𑙰𑙱𑙲𑙳𑙴𑙵𑙶𑙷𑙸𑙹𑙺𑙻𑙼𑙽𑙾𑙿𑚀𑚁𑚂𑚃𑚄𑚅𑚆𑚇𑚈𑚉𑚊𑚋𑚌𑚍𑚎𑚏𑚐𑚑𑚒𑚓𑚔𑚕𑚖𑚗𑚘𑚙𑚚𑚛𑚜𑚝𑚞𑚟𑚠𑚡𑚢𑚣𑚤𑚥𑚦𑚧𑚨𑚩𑚪𑚫𑚬𑚭𑚮𑚯𑚰𑚱𑚲𑚳𑚴𑚵𑚷𑚶𑚸𑚹𑚺𑚻𑚼𑚽𑚾𑚿𑛀𑛁𑛂𑛃𑛄𑛅𑛆𑛇𑛈𑛉𑛊𑛋𑛌𑛍𑛎𑛏𑛐𑛑𑛒𑛓𑛔𑛕𑛖𑛗𑛘𑛙𑛚𑛛𑛜𑛝𑛞𑛟𑛠𑛡𑛢𑛣𑛤𑛥𑛦𑛧𑛨𑛩𑛪𑛫𑛬𑛭𑛮𑛯𑛰𑛱𑛲𑛳𑛴𑛵𑛶𑛷𑛸𑛹𑛺𑛻𑛼𑛽𑛾𑛿𑜀𑜁𑜂𑜃𑜄𑜅𑜆𑜇𑜈𑜉𑜊𑜋𑜌𑜍𑜎𑜏𑜐𑜑𑜒𑜓𑜔𑜕𑜖𑜗𑜘𑜙𑜚𑜛𑜜𑜝𑜞𑜟𑜠𑜡𑜢𑜣𑜤𑜥𑜦𑜧𑜨𑜩𑜪𑜫𑜬𑜭𑜮𑜯𑜰𑜱𑜲𑜳𑜴𑜵𑜶𑜷𑜸𑜹𑜺𑜻𑜼𑜽𑜾𑜿𑝀𑝁𑝂𑝃𑝄𑝅𑝆𑝇𑝈𑝉𑝊𑝋𑝌𑝍𑝎𑝏𑝐𑝑𑝒𑝓𑝔𑝕𑝖𑝗𑝘𑝙𑝚𑝛𑝜𑝝𑝞𑝟𑝠𑝡𑝢𑝣𑝤𑝥𑝦𑝧𑝨𑝩𑝪𑝫𑝬𑝭𑝮𑝯𑝰𑝱𑝲𑝳𑝴𑝵𑝶𑝷𑝸𑝹𑝺𑝻𑝼𑝽𑝾𑝿𑞀𑞁𑞂𑞃𑞄𑞅𑞆𑞇𑞈𑞉𑞊𑞋𑞌𑞍𑞎𑞏𑞐𑞑𑞒𑞓𑞔𑞕𑞖𑞗𑞘𑞙𑞚𑞛𑞜𑞝𑞞𑞟𑞠𑞡𑞢𑞣𑞤𑞥𑞦𑞧𑞨𑞩𑞪𑞫𑞬𑞭𑞮𑞯𑞰𑞱𑞲𑞳𑞴𑞵𑞶𑞷𑞸𑞹𑞺𑞻𑞼𑞽𑞾𑞿𑟀𑟁𑟂𑟃𑟄𑟅𑟆𑟇𑟈𑟉𑟊𑟋𑟌𑟍𑟎𑟏𑟐𑟑𑟒𑟓𑟔𑟕𑟖𑟗𑟘𑟙𑟚𑟛𑟜𑟝𑟞𑟟𑟠𑟡𑟢𑟣𑟤𑟥𑟦𑟧𑟨𑟩𑟪𑟫𑟬𑟭𑟮𑟯𑟰𑟱𑟲𑟳𑟴𑟵𑟶𑟷𑟸𑟹𑟺𑟻𑟼𑟽𑟾𑟿𑠀𑠁𑠂𑠃𑠄𑠅𑠆𑠇𑠈𑠉𑠊𑠋𑠌𑠍𑠎𑠏𑠐𑠑𑠒𑠓𑠔𑠕𑠖𑠗𑠘𑠙𑠚𑠛𑠜𑠝𑠞𑠟𑠠𑠡𑠢𑠣𑠤𑠥𑠦𑠧𑠨𑠩𑠪𑠫𑠬𑠭𑠮𑠯𑠰𑠱𑠲𑠳𑠴𑠵𑠶𑠷𑠸𑠺𑠹𑠻𑠼𑠽𑠾𑠿𑡀𑡁𑡂𑡃𑡄𑡅𑡆𑡇𑡈𑡉𑡊𑡋𑡌𑡍𑡎𑡏𑡐𑡑𑡒𑡓𑡔𑡕𑡖𑡗𑡘𑡙𑡚𑡛𑡜𑡝𑡞𑡟𑡠𑡡𑡢𑡣𑡤𑡥𑡦𑡧𑡨𑡩𑡪𑡫𑡬𑡭𑡮𑡯𑡰𑡱𑡲𑡳𑡴𑡵𑡶𑡷𑡸𑡹𑡺𑡻𑡼𑡽𑡾𑡿𑢀𑢁𑢂𑢃𑢄𑢅𑢆𑢇𑢈𑢉𑢊𑢋𑢌𑢍𑢎𑢏𑢐𑢑𑢒𑢓𑢔𑢕𑢖𑢗𑢘𑢙𑢚𑢛𑢜𑢝𑢞𑢟𑢠𑢡𑢢𑢣𑢤𑢥𑢦𑢧𑢨𑢩𑢪𑢫𑢬𑢭𑢮𑢯𑢰𑢱𑢲𑢳𑢴𑢵𑢶𑢷𑢸𑢹𑢺𑢻𑢼𑢽𑢾𑢿𑣀𑣁𑣂𑣃𑣄𑣅𑣆𑣇𑣈𑣉𑣊𑣋𑣌𑣍𑣎𑣏𑣐𑣑𑣒𑣓𑣔𑣕𑣖𑣗𑣘𑣙𑣚𑣛𑣜𑣝𑣞𑣟𑣠𑣡𑣢𑣣𑣤𑣥𑣦𑣧𑣨𑣩𑣪𑣫𑣬𑣭𑣮𑣯𑣰𑣱𑣲𑣳𑣴𑣵𑣶𑣷𑣸𑣹𑣺𑣻𑣼𑣽𑣾𑣿𑤀𑤁𑤂𑤃𑤄𑤅𑤆𑤇𑤈𑤉𑤊𑤋𑤌𑤍𑤎𑤏𑤐𑤑𑤒𑤓𑤔𑤕𑤖𑤗𑤘𑤙𑤚𑤛𑤜𑤝𑤞𑤟𑤠𑤡𑤢𑤣𑤤𑤥𑤦𑤧𑤨𑤩𑤪𑤫𑤬𑤭𑤮𑤯𑤰𑤱𑤲𑤳𑤴𑤵𑤶𑤷𑤸𑤹𑤺𑤻𑤼𑤽𑤾𑤿𑥀𑥁𑥂𑥃𑥄𑥅𑥆𑥇𑥈𑥉𑥊𑥋𑥌𑥍𑥎𑥏𑥐𑥑𑥒𑥓𑥔𑥕𑥖𑥗𑥘𑥙𑥚𑥛𑥜𑥝𑥞𑥟𑥠𑥡𑥢𑥣𑥤𑥥𑥦𑥧𑥨𑥩𑥪𑥫𑥬𑥭𑥮𑥯𑥰𑥱𑥲𑥳𑥴𑥵𑥶𑥷𑥸𑥹𑥺𑥻𑥼𑥽𑥾𑥿𑦀𑦁𑦂𑦃𑦄𑦅𑦆𑦇𑦈𑦉𑦊𑦋𑦌𑦍𑦎𑦏𑦐𑦑𑦒𑦓𑦔𑦕𑦖𑦗𑦘𑦙𑦚𑦛𑦜𑦝𑦞𑦟𑦠𑦡𑦢𑦣𑦤𑦥𑦦𑦧𑦨𑦩𑦪𑦫𑦬𑦭𑦮𑦯𑦰𑦱𑦲𑦳𑦴𑦵𑦶𑦷𑦸𑦹𑦺𑦻𑦼𑦽𑦾𑦿𑧀𑧁𑧂𑧃𑧄𑧅𑧆𑧇𑧈𑧉𑧊𑧋𑧌𑧍𑧎𑧏𑧐𑧑𑧒𑧓𑧔𑧕𑧖𑧗𑧘𑧙𑧚𑧛𑧜𑧝𑧞𑧟𑧠𑧡𑧢𑧣𑧤𑧥𑧦𑧧𑧨𑧩𑧪𑧫𑧬𑧭𑧮𑧯𑧰𑧱𑧲𑧳𑧴𑧵𑧶𑧷𑧸𑧹𑧺𑧻𑧼𑧽𑧾𑧿𑨀𑨁𑨂𑨃𑨄𑨅𑨆𑨇𑨈𑨉𑨊𑨋𑨌𑨍𑨎𑨏𑨐𑨑𑨒𑨓𑨔𑨕𑨖𑨗𑨘𑨙𑨚𑨛𑨜𑨝𑨞𑨟𑨠𑨡𑨢𑨣𑨤𑨥𑨦𑨧𑨨𑨩𑨪𑨫𑨬𑨭𑨮𑨯𑨰𑨱𑨲𑨳𑨴𑨵𑨶𑨷𑨸𑨹𑨺𑨻𑨼𑨽𑨾𑨿𑩀𑩁𑩂𑩃𑩄𑩅𑩆𑩇𑩈𑩉𑩊𑩋𑩌𑩍𑩎𑩏𑩐𑩑𑩒𑩓𑩔𑩕𑩖𑩗𑩘𑩙𑩚𑩛𑩜𑩝𑩞𑩟𑩠𑩡𑩢𑩣𑩤𑩥𑩦𑩧𑩨𑩩𑩪𑩫𑩬𑩭𑩮𑩯𑩰𑩱𑩲𑩳𑩴𑩵𑩶𑩷𑩸𑩹𑩺𑩻𑩼𑩽𑩾𑩿𑪀𑪁𑪂𑪃𑪄𑪅𑪆𑪇𑪈𑪉𑪊𑪋𑪌𑪍𑪎𑪏𑪐𑪑𑪒𑪓𑪔𑪕𑪖𑪗𑪘𑪙𑪚𑪛𑪜𑪝𑪞𑪟𑪠𑪡𑪢𑪣𑪤𑪥𑪦𑪧𑪨𑪩𑪪𑪫𑪬𑪭𑪮𑪯𑪰𑪱𑪲𑪳𑪴𑪵𑪶𑪷𑪸𑪹𑪺𑪻𑪼𑪽𑪾𑪿𑫀𑫁𑫂𑫃𑫄𑫅𑫆𑫇𑫈𑫉𑫊𑫋𑫌𑫍𑫎𑫏𑫐𑫑𑫒𑫓𑫔𑫕𑫖𑫗𑫘𑫙𑫚𑫛𑫜𑫝𑫞𑫟𑫠𑫡𑫢𑫣𑫤𑫥𑫦𑫧𑫨𑫩𑫪𑫫𑫬𑫭𑫮𑫯𑫰𑫱𑫲𑫳𑫴𑫵𑫶𑫷𑫸𑫹𑫺𑫻𑫼𑫽𑫾𑫿𑬀𑬁𑬂𑬃𑬄𑬅𑬆𑬇𑬈𑬉𑬊𑬋𑬌𑬍𑬎𑬏𑬐𑬑𑬒𑬓𑬔𑬕𑬖𑬗𑬘𑬙𑬚𑬛𑬜𑬝𑬞𑬟𑬠𑬡𑬢𑬣𑬤𑬥𑬦𑬧𑬨𑬩𑬪𑬫𑬬𑬭𑬮𑬯𑬰𑬱𑬲𑬳𑬴𑬵𑬶𑬷𑬸𑬹𑬺𑬻𑬼𑬽𑬾𑬿𑭀𑭁𑭂𑭃𑭄𑭅𑭆𑭇𑭈𑭉𑭊𑭋𑭌𑭍𑭎𑭏𑭐𑭑𑭒𑭓𑭔𑭕𑭖𑭗𑭘𑭙𑭚𑭛𑭜𑭝𑭞𑭟𑭠𑭡𑭢𑭣𑭤𑭥𑭦𑭧𑭨𑭩𑭪𑭫𑭬𑭭𑭮𑭯𑭰𑭱𑭲𑭳𑭴𑭵𑭶𑭷𑭸𑭹𑭺𑭻𑭼𑭽𑭾𑭿𑮀𑮁𑮂𑮃𑮄𑮅𑮆𑮇𑮈𑮉𑮊𑮋𑮌𑮍𑮎𑮏𑮐𑮑𑮒𑮓𑮔𑮕𑮖𑮗𑮘𑮙𑮚𑮛𑮜𑮝𑮞𑮟𑮠𑮡𑮢𑮣𑮤𑮥𑮦𑮧𑮨𑮩𑮪𑮫𑮬𑮭𑮮𑮯𑮰𑮱𑮲𑮳𑮴𑮵𑮶𑮷𑮸𑮹𑮺𑮻𑮼𑮽𑮾𑮿𑯀𑯁𑯂𑯃𑯄𑯅𑯆𑯇𑯈𑯉𑯊𑯋𑯌𑯍𑯎𑯏𑯐𑯑𑯒𑯓𑯔𑯕𑯖𑯗𑯘𑯙𑯚𑯛𑯜𑯝𑯞𑯟𑯠𑯡𑯢𑯣𑯤𑯥𑯦𑯧𑯨𑯩𑯪𑯫𑯬𑯭𑯮𑯯𑯰𑯱𑯲𑯳𑯴𑯵𑯶𑯷𑯸𑯹𑯺𑯻𑯼𑯽𑯾𑯿𑰀𑰁𑰂𑰃𑰄𑰅𑰆𑰇𑰈𑰉𑰊𑰋𑰌𑰍𑰎𑰏𑰐𑰑𑰒𑰓𑰔𑰕𑰖𑰗𑰘𑰙𑰚𑰛𑰜𑰝𑰞𑰟𑰠𑰡𑰢𑰣𑰤𑰥𑰦𑰧𑰨𑰩𑰪𑰫𑰬𑰭𑰮𑰯𑰰𑰱𑰲𑰳𑰴𑰵𑰶𑰷𑰸𑰹𑰺𑰻𑰼𑰽𑰾𑰿𑱀𑱁𑱂𑱃𑱄𑱅𑱆𑱇𑱈𑱉𑱊𑱋𑱌𑱍𑱎𑱏𑱐𑱑𑱒𑱓𑱔𑱕𑱖𑱗𑱘𑱙𑱚𑱛𑱜𑱝𑱞𑱟𑱠𑱡𑱢𑱣𑱤𑱥𑱦𑱧𑱨𑱩𑱪𑱫𑱬𑱭𑱮𑱯𑱰𑱱𑱲𑱳𑱴𑱵𑱶𑱷𑱸𑱹𑱺𑱻𑱼𑱽𑱾𑱿𑲀𑲁𑲂𑲃𑲄𑲅𑲆𑲇𑲈𑲉𑲊𑲋𑲌𑲍𑲎𑲏𑲐𑲑𑲒𑲓𑲔𑲕𑲖𑲗𑲘𑲙𑲚𑲛𑲜𑲝𑲞𑲟𑲠𑲡𑲢𑲣𑲤𑲥𑲦𑲧𑲨𑲩𑲪𑲫𑲬𑲭𑲮𑲯𑲰𑲱𑲲𑲳𑲴𑲵𑲶𑲷𑲸𑲹𑲺𑲻𑲼𑲽𑲾𑲿𑳀𑳁𑳂𑳃𑳄𑳅𑳆𑳇𑳈𑳉𑳊𑳋𑳌𑳍𑳎𑳏𑳐𑳑𑳒𑳓𑳔𑳕𑳖𑳗𑳘𑳙𑳚𑳛𑳜𑳝𑳞𑳟𑳠𑳡𑳢𑳣𑳤𑳥𑳦𑳧𑳨𑳩𑳪𑳫𑳬𑳭𑳮𑳯𑳰𑳱𑳲𑳳𑳴𑳵𑳶𑳷𑳸𑳹𑳺𑳻𑳼𑳽𑳾𑳿𑴀𑴁𑴂𑴃𑴄𑴅𑴆𑴇𑴈𑴉𑴊𑴋𑴌𑴍𑴎𑴏𑴐𑴑𑴒𑴓𑴔𑴕𑴖𑴗𑴘𑴙𑴚𑴛𑴜𑴝𑴞𑴟𑴠𑴡𑴢𑴣𑴤𑴥𑴦𑴧𑴨𑴩𑴪𑴫𑴬𑴭𑴮𑴯𑴰𑴱𑴲𑴳𑴴𑴵𑴶𑴷𑴸𑴹𑴺𑴻𑴼𑴽𑴾𑴿𑵀𑵁𑵂𑵃𑵄𑵅𑵆𑵇𑵈𑵉𑵊𑵋𑵌𑵍𑵎𑵏𑵐𑵑𑵒𑵓𑵔𑵕𑵖𑵗𑵘𑵙𑵚𑵛𑵜𑵝𑵞𑵟𑵠𑵡𑵢𑵣𑵤𑵥𑵦𑵧𑵨𑵩𑵪𑵫𑵬𑵭𑵮𑵯𑵰𑵱𑵲𑵳𑵴𑵵𑵶𑵷𑵸𑵹𑵺𑵻𑵼𑵽𑵾𑵿𑶀𑶁𑶂𑶃𑶄𑶅𑶆𑶇𑶈𑶉𑶊𑶋𑶌𑶍𑶎𑶏𑶐𑶑𑶒𑶓𑶔𑶕𑶖𑶗𑶘𑶙𑶚𑶛𑶜𑶝𑶞𑶟𑶠𑶡𑶢𑶣𑶤𑶥𑶦𑶧𑶨𑶩𑶪𑶫𑶬𑶭𑶮𑶯𑶰𑶱𑶲𑶳𑶴𑶵𑶶𑶷𑶸𑶹𑶺𑶻𑶼𑶽𑶾𑶿𑷀𑷁𑷂𑷃𑷄𑷅𑷆𑷇𑷈𑷉𑷊𑷋𑷌𑷍𑷎𑷏𑷐𑷑𑷒𑷓𑷔𑷕𑷖𑷗𑷘𑷙𑷚𑷛𑷜𑷝𑷞𑷟𑷠𑷡𑷢𑷣𑷤𑷥𑷦𑷧𑷨𑷩𑷪𑷫𑷬𑷭𑷮𑷯𑷰𑷱𑷲𑷳𑷴𑷵𑷶𑷷𑷸𑷹𑷺𑷻𑷼𑷽𑷾𑷿𑸀𑸁𑸂𑸃𑸄𑸅𑸆𑸇𑸈𑸉𑸊𑸋𑸌𑸍𑸎𑸏𑸐𑸑𑸒𑸓𑸔𑸕𑸖𑸗𑸘𑸙𑸚𑸛𑸜𑸝𑸞𑸟𑸠𑸡𑸢𑸣𑸤𑸥𑸦𑸧𑸨𑸩𑸪𑸫𑸬𑸭𑸮𑸯𑸰𑸱𑸲𑸳𑸴𑸵𑸶𑸷𑸸𑸹𑸺𑸻𑸼𑸽𑸾𑸿𑹀𑹁𑹂𑹃𑹄𑹅𑹆𑹇𑹈𑹉𑹊𑹋𑹌𑹍𑹎𑹏𑹐𑹑𑹒𑹓𑹔𑹕𑹖𑹗𑹘𑹙𑹚𑹛𑹜𑹝𑹞𑹟𑹠𑹡𑹢𑹣𑹤𑹥𑹦𑹧𑹨𑹩𑹪𑹫𑹬𑹭𑹮𑹯𑹰𑹱𑹲𑹳𑹴𑹵𑹶𑹷𑹸𑹹𑹺𑹻𑹼𑹽𑹾𑹿𑺀𑺁𑺂𑺃𑺄𑺅𑺆𑺇𑺈𑺉𑺊𑺋𑺌𑺍𑺎𑺏𑺐𑺑𑺒𑺓𑺔𑺕𑺖𑺗𑺘𑺙𑺚𑺛𑺜𑺝𑺞𑺟𑺠𑺡𑺢𑺣𑺤𑺥𑺦𑺧𑺨𑺩𑺪𑺫𑺬𑺭𑺮𑺯𑺰𑺱𑺲𑺳𑺴𑺵𑺶𑺷𑺸𑺹𑺺𑺻𑺼𑺽𑺾𑺿𑻀𑻁𑻂𑻃𑻄𑻅𑻆𑻇𑻈𑻉𑻊𑻋𑻌𑻍𑻎𑻏𑻐𑻑𑻒𑻓𑻔𑻕𑻖𑻗𑻘𑻙𑻚𑻛𑻜𑻝𑻞𑻟𑻠𑻡𑻢𑻣𑻤𑻥𑻦𑻧𑻨𑻩𑻪𑻫𑻬𑻭𑻮𑻯𑻰𑻱𑻲𑻳𑻴𑻵𑻶𑻷𑻸𑻹𑻺𑻻𑻼𑻽𑻾𑻿𑼀𑼁𑼂𑼃𑼄𑼅𑼆𑼇𑼈𑼉𑼊𑼋𑼌𑼍𑼎𑼏𑼐𑼑𑼒𑼓𑼔𑼕𑼖𑼗𑼘𑼙𑼚𑼛𑼜𑼝𑼞𑼟𑼠𑼡𑼢𑼣𑼤𑼥𑼦𑼧𑼨𑼩𑼪𑼫𑼬𑼭𑼮𑼯𑼰𑼱𑼲𑼳𑼴𑼵𑼶𑼷𑼸𑼹𑼺𑼻𑼼𑼽𑼾𑼿𑽀𑽁𑽂𑽃𑽄𑽅𑽆𑽇𑽈𑽉𑽊𑽋𑽌𑽍𑽎𑽏𑽐𑽑𑽒𑽓𑽔𑽕𑽖𑽗𑽘𑽙𑽚𑽛𑽜𑽝𑽞𑽟𑽠𑽡𑽢𑽣𑽤𑽥𑽦𑽧𑽨𑽩𑽪𑽫𑽬𑽭𑽮𑽯𑽰𑽱𑽲𑽳𑽴𑽵𑽶𑽷𑽸𑽹𑽺𑽻𑽼𑽽𑽾𑽿𑾀𑾁𑾂𑾃𑾄𑾅𑾆𑾇𑾈𑾉𑾊𑾋𑾌𑾍𑾎𑾏𑾐𑾑𑾒𑾓𑾔𑾕𑾖𑾗𑾘𑾙𑾚𑾛𑾜𑾝𑾞𑾟𑾠𑾡𑾢𑾣𑾤𑾥𑾦𑾧𑾨𑾩𑾪𑾫𑾬𑾭𑾮𑾯𑾰𑾱𑾲𑾳𑾴𑾵𑾶𑾷𑾸𑾹𑾺𑾻𑾼𑾽𑾾𑾿𑿀𑿁𑿂𑿃𑿄𑿅𑿆𑿇𑿈𑿉𑿊𑿋𑿌𑿍𑿎𑿏𑿐𑿑𑿒𑿓𑿔𑿕𑿖𑿗𑿘𑿙𑿚𑿛𑿜𑿝𑿞𑿟𑿠𑿡𑿢𑿣𑿤𑿥𑿦𑿧𑿨𑿩𑿪𑿫𑿬𑿭𑿮𑿯𑿰𑿱𑿲𑿳𑿴𑿵𑿶𑿷𑿸𑿹𑿺𑿻𑿼𑿽𑿾𑿿𑀀𑀁𑀂𑀃𑀄𑀅𑀆𑀇𑀈𑀉𑀊𑀋𑀌𑀍𑀎𑀏𑀐𑀑𑀒𑀓𑀔𑀕𑀖𑀗𑀘𑀙𑀚𑀛𑀜𑀝𑀞𑀟𑀠𑀡𑀢𑀣𑀤𑀥𑀦𑀧𑀨𑀩𑀪𑀫𑀬𑀭𑀮𑀯𑀰𑀱𑀲𑀳𑀴𑀵𑀶𑀷𑀸𑀹𑀺𑀻𑀼𑀽𑀾𑀿𑁀𑁁𑁂𑁃𑁄𑁅𑁆𑁇𑁈𑁉𑁊𑁋𑁌𑁍𑁎𑁏𑁐𑁑𑁒𑁓𑁔𑁕𑁖𑁗𑁘𑁙𑁚𑁛𑁜𑁝𑁞𑁟𑁠𑁡𑁢𑁣𑁤𑁥𑁦𑁧𑁨𑁩𑁪𑁫𑁬𑁭𑁮𑁯𑁰𑁱𑁲𑁳𑁴𑁵𑁶𑁷𑁸𑁹𑁺𑁻𑁼𑁽𑁾𑁿𑂀𑂁𑂂𑂃𑂄𑂅𑂆𑂇𑂈𑂉𑂊𑂋𑂌𑂍𑂎𑂏𑂐𑂑𑂒𑂓𑂔𑂕𑂖𑂗𑂘𑂙𑂚𑂛𑂜𑂝𑂞𑂟𑂠𑂡𑂢𑂣𑂤𑂥𑂦𑂧𑂨𑂩𑂪𑂫𑂬𑂭𑂮𑂯𑂰𑂱𑂲𑂳𑂴𑂵𑂶𑂷𑂸𑂺𑂹𑂻𑂼𑂽𑂾𑂿𑃀𑃁𑃂𑃃𑃄𑃅𑃆𑃇𑃈𑃉𑃊𑃋𑃌𑃍𑃎𑃏𑃐𑃑𑃒𑃓𑃔𑃕𑃖𑃗𑃘𑃙𑃚𑃛𑃜𑃝𑃞𑃟𑃠𑃡𑃢𑃣𑃤𑃥𑃦𑃧𑃨𑃩𑃪𑃫𑃬𑃭𑃮𑃯𑃰𑃱

Rendering Kharoshthi

Rendering requirements for Kharoshthi are similar to those for Devanagari. This section specifies a minimum set of combining rules that provide legible Kharoshthi diacritic and ligature substitution behavior.

All unmarked consonants include the inherent vowel *a*. Other vowels are indicated by one of the combining vowel diacritics. Some letters may take more than one diacritical mark. In these cases the preferred sequence is Letter + {Consonant Modifier} + {Vowel Sign} + {Vowel Modifier}. For example the Sanskrit word *parārdhyaiḥ* might be rendered in Kharoshthi script as **parārjaiḥ*, written from right to left, as shown in Figure 14-4.

Figure 14-4. Kharoshthi Rendering Example



Combining Vowels. The various combining vowels attach to characters in different ways. A number of groupings have been determined on the basis of their visual types, such as horizontal or vertical, as shown in Table 14-3.

Table 14-3. Kharoshthi Vowel Signs

Type	Example	Group Members
<i>Vowel sign i</i>		
Horizontal	a + -i → i 𑀓 + 𑀓 → 𑀓	A, NA, HA
Vertical	tha + -i → thi 𑀧 + 𑀓 → 𑀧	THA, PA, PHA, MA, LA, SHA
Diagonal	ka + -i → ki 𑀕 + 𑀓 → 𑀕	All other letters
<i>Vowel sign u</i>		
Independent	ha + -u → hu 𑀢 + 𑀓 → 𑀢	TTA, HA
Ligated	ma + -u → mu 𑀢 + 𑀓 → 𑀢	MA

Table 14-3. Kharoshthi Vowel Signs (Continued)

Type	Example	Group Members
Attached	a + -u → u 𑀧 + 𑀛 → 𑀧𑀛	All other letters
<i>Vowel sign vocalic r</i>		
Attached	a + -r → r 𑀧 + 𑀛 → 𑀧𑀛	A, KA, KKA, KHA, GA, GHA, CA, CHA, JA, TA, DA, DHA, NA, PA, PHA, BA, BHA, VA, SHA, SA
Independent	ma + -r → mr 𑀮 + 𑀛 → 𑀮𑀛	MA, HA
<i>Vowel sign e</i>		
Horizontal	a + -e → e 𑀧 + 𑀛 → 𑀧𑀛	A, NA, HA
Vertical	tha + -e → the 𑀧 + 𑀛 → 𑀧𑀛	THA, PA, PHA, LA, SSA
Ligated	da + -e → de 𑀧 + 𑀛 → 𑀧𑀛	DA, MA
Diagonal	ka + -e → ke 𑀧 + 𑀛 → 𑀧𑀛	All other letters
<i>Vowel sign o</i>		
Vertical	pa + -o → po 𑀧 + 𑀛 → 𑀧𑀛	PA, PHA, YA, SHA
Diagonal	a + -o → o 𑀧 + 𑀛 → 𑀧𑀛	All other letters

Combining Vowel Modifiers. U+10A0C 𑀛 KHAROSHTHI VOWEL LENGTH MARK indicates equivalent long vowels and, when used in combination with -e and -o, indicates the diphthongs -ai and -au. U+10A0D 𑀛 KHAROSHTHI SIGN DOUBLE RING BELOW appears in some Central Asian documents, but its precise phonetic value has not yet been established. These two modifiers have been found only in manuscripts and inscriptions from the first century CE onward. U+10A0E 𑀛 KHAROSHTHI SIGN ANUSVARA indicates nasalization, and U+10A0F 𑀛 KHAROSHTHI SIGN VISARGA is generally used to indicate unvoiced syllable-final [h], but has a secondary use as a vowel length marker. *Visarga* is found only in Sanskritized forms of the language and is not known to occur in a single *aksara* with *anusvara*. The modifiers and the vowels they modify are given in *Table 14-4*.

Combining Consonant Modifiers. U+10A38 𑀛 KHAROSHTHI SIGN BAR ABOVE indicates various modified pronunciations depending on the consonants involved, such as nasalization or aspiration. U+10A39 𑀛 KHAROSHTHI SIGN CAUDA indicates various modified pronunciations of consonants, particularly fricativization. The precise value of U+10A3A 𑀛

Table 14-4. Kharoshthi Vowel Modifiers

Type	Example	Group Members
Vowel length mark	ma + ◌̄ → mā 𑀓 + ◌̄ → 𑀓̄	A, I, U, R, E, O
Double ring below	sa + ◌̣ → sā 𑀚 + ◌̣ → 𑀚̣	A, U
Anusvara	a + -ṃ → aṃ 𑀓 + ◌̣ → 𑀓̣	A, I, U, R, E, O
Visarga	ka + -ḥ → kaḥ 𑀓 + ◌̣ → 𑀓̣	A, I, U, R, E, O

KHAROSHTHI SIGN DOT BELOW has not yet been determined. Usually only one consonant modifier can be applied to a single consonant. The resulting combined form may also combine with vowel diacritics, one of the vowel modifiers, or anusvara or visarga. The modifiers and the consonants they modify are given in *Table 14-5*.

Table 14-5. Kharoshthi Consonant Modifiers

Type	Example	Group Members
Bar above	ja + ◌̄ → jā 𑀓 + ◌̄ → 𑀓̄	GA, CA, JA, NA, MA, SHA, SSA, SA, HA
Cauda	ga + ◌̣ → ḡa 𑀓 + ◌̣ → 𑀓̣	GA, JA, DDA, TA, DA, PA, YA, VA, SHA, SA
Dot below	ma + ◌̣ → ṃa 𑀓 + ◌̣ → 𑀓̣	MA, HA

Virama. The virama is used to indicate the suppression of the inherent vowel. The glyph for U+10A3F 𑀓 KHAROSHTHI VIRAMA shown in the code charts is arbitrary and is not actually rendered directly; the dotted box around the glyph indicates that special rendering is required. When not followed by a consonant, the virama causes the preceding consonant to be written as subscript to the left of the letter preceding it. If followed by another consonant, the virama will trigger a combined form consisting of two or more consonants. The resulting form may also be subject to combinations with the previously noted combining diacritics.

The virama can follow only a consonant or a consonant modifier. It cannot follow a space, a vowel, a vowel modifier, a number, a punctuation sign, or another virama. Examples of the use of the Kharoshthi virama are given in *Table 14-6*.

Table 14-6. Examples of Kharoshthi Virama

Type	Example
Pure virama	<i>dha + i + k + VIRAMA → dhik</i> 𑀢 + 𑀓 + 𑀣 + 𑀭 → 𑀢𑀣
Ligatures	<i>ka + VIRAMA + sa → ksa</i> 𑀣 + 𑀭 + 𑀓 → 𑀣𑀓
Consonants with special combining forms	<i>sa + VIRAMA + ya → sya</i> 𑀓 + 𑀭 + 𑀞 → 𑀓𑀞
Consonants with full combined form	<i>ka + VIRAMA + ta → kta</i> 𑀣 + 𑀭 + 𑀟 → 𑀣𑀟

14.3 Phags-pa

Phags-pa: U+A840–U+A87F

The Phags-pa script is an historic script with some limited modern use. It bears some similarity to Tibetan and has no case distinctions. It is written vertically in columns running from left to right, like Mongolian. Units are often composed of several syllables and may be separated by whitespace.

The term *Phags-pa* is often written with an initial apostrophe: *'Phags-pa*. The Unicode Standard makes use of the alternative spelling without an initial apostrophe because apostrophes are not allowed in the normative character and block names.

History. The Phags-pa script was devised by the Tibetan lama Blo-gros rGyal-mtshan [lodoi jaltsan] (1235–1280 CE), commonly known by the title *Phags-pa Lama* (“exalted monk”), at the behest of Khubilai Khan (reigned 1260–1294) when he assumed leadership of the Mongol tribes in 1260. In 1269, the “new Mongolian script,” as it was called, was promulgated by imperial edict for use as the national script of the Mongol empire, which from 1279 to 1368, as the Yuan dynasty, encompassed all of China.

The new script was not only intended to replace the Uighur-derived script that had been used to write Mongolian since the time of Genghis Khan (reigned 1206–1227), but was also intended to be used to write all the diverse languages spoken throughout the empire. Although the Phags-pa script never succeeded in replacing the earlier Mongolian script and had only very limited usage in writing languages other than Mongolian and Chinese, it was used quite extensively during the Yuan dynasty for a variety of purposes. There are many monumental inscriptions and manuscript copies of imperial edicts written in Mongolian or Chinese using the Phags-pa script. The script can also be found on a wide range of artifacts, including seals, official passes, coins, and banknotes. It was even used for engraving the inscriptions on Christian tombstones. A number of books are known to have been printed in the Phags-pa script, but all that has survived are some fragments from a printed edition of the Mongolian translation of a religious treatise by the Phags-pa Lama’s uncle, Sakya Pandita. Of particular interest to scholars of Chinese historical linguistics is a rhyming dictionary of Chinese with phonetic readings for Chinese ideographs given in the Phags-pa script.

An ornate, pseudo-archaic “seal script” version of the Phags-pa script was developed specifically for engraving inscriptions on seals. The letters of the seal script form of Phags-pa mimic the labyrinthine strokes of Chinese seal script characters. A great many official seals and seal impressions from the Yuan dynasty are known. The seal script was also sometimes used for carving the title inscription on stone stelae, but never for writing ordinary running text.

Although the vast majority of extant Phags-pa texts and inscriptions from the thirteenth and fourteenth centuries are written in the Mongolian or Chinese languages, there are also examples of the script being used for writing Uighur, Tibetan, and Sanskrit, including two long Buddhist inscriptions in Sanskrit carved in 1345.

After the fall of the Yuan dynasty in 1368, the Phags-pa script was no longer used for writing Chinese or Mongolian. However, the script continued to be used on a limited scale in Tibet for special purposes such as engraving seals. By the late sixteenth century, a distinctive, stylized variety of Phags-pa script had developed in Tibet, and this Tibetan-style Phags-pa script, known as *hor-yig*, “Mongolian writing” in Tibetan, is still used today as a decorative script. In addition to being used for engraving seals, the Tibetan-style Phags-pa script is used for writing book titles on the covers of traditional style books, for architectural inscriptions such as those found on temple columns and doorways, and for calligraphic samplers.

Basic Structure. The Phags-pa script is based on Tibetan, but unlike any other Brahmic script Phags-pa is written vertically from top to bottom in columns advancing from left to right across the writing surface. This unusual directionality is borrowed from Mongolian, as is the way in which Phags-pa letters are ligated together along a vertical stem axis. In modern contexts, when embedded in horizontally oriented scripts, short sections of Phags-pa text may be laid out horizontally from left to right.

Despite the difference in directionality, the Phags-pa script fundamentally follows the Tibetan model of writing, and consonant letters have an inherent /a/ vowel sound. However, Phags-pa vowels are independent letters, not vowel signs as is the case with Tibetan, so they may start a syllable without being attached to a null consonant. Nevertheless, a null consonant (U+A85D PHAGS-PA LETTER A) is still needed to write an initial /a/ and is orthographically required before a diphthong or the semivowel U+A867 PHAGS-PA SUBJOINED LETTER WA. Only when writing Tibetan in the Phags-pa script is the null consonant required before an initial pure vowel sound.

Except for the *candrabindu* (which is discussed later in this section), Phags-pa letters read from top to bottom in logical order, so the vowel letters *i*, *e*, and *o* are placed below the preceding consonant—unlike in Tibetan, where they are placed above the consonant they modify.

Syllable Division. Text written in the Phags-pa script is broken into discrete syllabic units separated by whitespace. When used for writing Chinese, each Phags-pa syllabic unit corresponds to a single Han ideograph. For Mongolian and other polysyllabic languages, a single word is typically written as several syllabic units, each separated from each other by whitespace.

For example, the Mongolian word *tengri*, “heaven,” which is written as a single ligated unit in the Mongolian script, is written as two separate syllabic units, *deng ri*, in the Phags-pa script. Syllable division does not necessarily correspond directly to grammatical structure. For instance, the Mongolian word *usun*, “water,” is written *u sun* in the Phags-pa script, but its genitive form *usunu* is written *u su nu*.

Within a single syllabic unit, the Phags-pa letters are normally ligated together. Most letters ligate along a righthand stem axis, although reversed-form letters may instead ligate along a lefthand stem axis. The letter U+A861 PHAGS-PA LETTER O ligates along a central stem axis.

In traditional Phags-pa texts, normally no distinction is made between the whitespace used in between syllables belonging to the same word and the whitespace used in between syllables belonging to different words. Line breaks may occur between any syllable, regardless of word status. In contrast, in modern contexts, influenced by practices used in the processing of Mongolian text, U+202F NARROW NO-BREAK SPACE (NNBSP) may be used to separate syllables within a word, whereas U+0020 SPACE is used between words—and line breaking would be affected accordingly.

Candrabindu. U+A873 PHAGS-PA LETTER CANDRABINDU is used in writing Sanskrit mantras, where it represents a final nasal sound. However, although it represents the final sound in a syllable unit, it is always written as the first glyph in the sequence of letters, above the initial consonant or vowel of the syllable, but not ligated to the following letter. For example, *om* is written as a *candrabindu* followed by the letter *o*. To simplify cursor placement, text selection, and so on, the *candrabindu* is encoded in visual order rather than logical order. Thus *om* would be represented by the sequence <U+A873, U+A861>, rendered as shown in Figure 14-5.

Figure 14-5. Phags-pa Syllable Om



As the *candrabindu* is separated from the following letter, it does not take part in the shaping behavior of the syllable unit. Thus, in the syllable *om*, the letter *o* (U+A861) takes the isolate positional form.

Alternate Letters. Four alternate forms of the letters *ya*, *sha*, *ha*, and *fa* are encoded for use in writing Chinese under certain circumstances:

U+A86D PHAGS-PA LETTER ALTERNATE YA

U+A86E PHAGS-PA LETTER VOICELESS SHA

U+A86F PHAGS-PA LETTER VOICED HA

U+A870 PHAGS-PA LETTER ASPIRATED FA

These letters are used in the early-fourteenth-century Phags-pa rhyming dictionary of Chinese, *Menggu ziyun*, to represent historical phonetic differences between Chinese syllables that were no longer reflected in the contemporary Chinese language. This dictionary follows the standard phonetic classification of Chinese syllables into 36 initials, but as these had been defined many centuries previously, by the fourteenth century some of the initials had merged together or diverged into separate sounds. To distinguish historical phonetic characteristics, the dictionary uses two slightly different forms of the letters *ya*, *sha*, *ha*, and *fa*.

The historical phonetic values that U+A86E, U+A86F, and U+A870 represent are indicated by their character names, but this is not the case for U+A86D, so there may be some confusion as to when to use U+A857 PHAGS-PA LETTER YA and when to use U+A86D PHAGS-PA

LETTER ALTERNATE YA. U+A857 is used to represent historic null initials, whereas U+A86D is used to represent historic palatal initials.

Numbers. There are no special characters for numbers in the Phags-pa script, so numbers are spelled out in full in the appropriate language.

Punctuation. The vast majority of traditional Phags-pa texts do not make use of any punctuation marks. However, some Mongolian inscriptions borrow the Mongolian punctuation marks U+1802 MONGOLIAN COMMA, U+1803 MONGOLIAN FULL STOP, and U+1805 MONGOLIAN FOUR DOTS.

Additionally, a small circle punctuation mark is used in some printed Phags-pa texts. This mark can be represented by U+3002 IDEOGRAPHIC FULL STOP, but for Phags-pa the *ideographic full stop* should be centered, not positioned to one side of the column. This follows traditional, historic practice for rendering the ideographic full stop in Chinese text, rather than more modern typography.

Tibetan Phags-pa texts also use head marks, U+A874 PHAGS-PA SINGLE HEAD MARK U+A875 PHAGS-PA DOUBLE HEAD MARK, to mark the start of an inscription, and *shad* marks, U+A876 PHAGS-PA MARK SHAD and U+A877 PHAGS-PA MARK DOUBLE SHAD, to mark the end of a section of text.

Positional Variants. The four vowel letters U+A85E PHAGS-PA LETTER I, U+A85F PHAGS-PA LETTER U, U+A860 PHAGS-PA LETTER E, and U+A861 PHAGS-PA LETTER O have different isolate, initial, medial, and final glyph forms depending on whether they are immediately preceded or followed by another Phags-pa letter (other than U+A873 PHAGS-PA LETTER CANDRABINDU, which does not affect the shaping of adjacent letters). The code charts show these four characters in their isolate form. The various positional forms of these letters are shown in *Table 14-7*.

Table 14-7. Phags-pa Positional Forms of I, U, E, and O

Letter	Isolate	Initial	Medial	Final
U+A85E PHAGS-PA LETTER I	ᠶ	ᠶ	ᠶ	ᠶ
U+A85F PHAGS-PA LETTER U	ᠸ	ᠸ	ᠸ	ᠸ
U+A860 PHAGS-PA LETTER E	ᠰ	ᠰ	ᠰ	ᠰ
U+A861 PHAGS-PA LETTER O	ᠨ	ᠨ	ᠨ	ᠨ

Consonant letters and the vowel letter U+A866 PHAGS-PA LETTER EE do not have distinct positional forms, although initial, medial, final, and isolate forms of these letters may be distinguished by the presence or absence of a stem extender that is used to ligate to the following letter.

The invisible format characters U+200D ZERO WIDTH JOINER (ZWJ) and U+200C ZERO WIDTH NON-JOINER (ZWNJ) may be used to override the expected shaping behavior, in the same way that they do for Mongolian and other scripts (see *Chapter 23, Special Areas and*

Format Characters). For example, ZWJ may be used to select the initial, medial, or final form of a letter in isolation:

<U+200D, U+A861, U+200D> selects the medial form of the letter *o*

<U+200D, U+A861> selects the final form of the letter *o*

<U+A861, U+200D> selects the initial form of the letter *o*

Conversely, ZWNJ may be used to inhibit expected shaping. For example, the sequence <U+A85E, U+200C, U+A85F, U+200C, U+A860, U+200C, U+A861> selects the isolate forms of the letters *i*, *u*, *e*, and *o*.

Mirrored Variants. The four characters U+A869 PHAGS-PA LETTER TTA, U+A86A PHAGS-PA LETTER TTHA, U+A86B PHAGS-PA LETTER DDA, and U+A86C PHAGS-PA LETTER NNA are mirrored forms of the letters U+A848 PHAGS-PA LETTER TA, U+A849 PHAGS-PA LETTER THA, U+A84A PHAGS-PA LETTER DA, and U+A84B PHAGS-PA LETTER NA, respectively, and are used to represent the Sanskrit retroflex dental series of letters. Because these letters are mirrored, their stem axis is on the lefthand side rather than the righthand side, as is the case for all other consonant letters. This means that when the letters *tta*, *ttha*, *dda*, and *nna* occur at the start of a syllable unit, to correctly ligate with them any following letters normally take a mirrored glyph form. Because only a limited number of words use these letters, only the letters U+A856 PHAGS-PA LETTER SMALL A, U+A85C PHAGS-PA LETTER HA, U+A85E PHAGS-PA LETTER I, U+A85F PHAGS-PA LETTER U, U+A860 PHAGS-PA LETTER E, and U+A868 PHAGS-PA SUBJOINED LETTER YA are affected by this glyph mirroring behavior. The Sanskrit syllables that exhibit glyph mirroring after *tta*, *ttha*, *dda*, and *nna* are shown in Table 14-8.

Table 14-8. Contextual Glyph Mirroring in Phags-pa

Character	Syllables with Glyph Mirroring	Syllables without Glyph Mirroring
U+A856 PHAGS-PA LETTER SMALL A	<i>tthā</i>	<i>ttā, tthā</i>
U+A85E PHAGS-PA LETTER I	<i>tthi, nni</i>	<i>tthi</i>
U+A85F PHAGS-PA LETTER U	<i>nnu</i>	
U+A860 PHAGS-PA LETTER E	<i>tthe, dde, nne</i>	
U+A85C PHAGS-PA LETTER HA	<i>ddha</i>	
U+A868 PHAGS-PA SUBJOINED LETTER YA	<i>nnya</i>	

Glyph mirroring is not consistently applied to the letters U+A856 PHAGS-PA LETTER SMALL A and U+A85E PHAGS-PA LETTER I in the extant Sanskrit Phags-pa inscriptions. The letter *i* may occur both mirrored and unmirrored after the letter *ttha*, although it always occurs mirrored after the letter *nna*. *Small a* is not normally mirrored after the letters *tta* and *ttha* as its mirrored glyph is identical in shape to U+A85A PHAGS-PA LETTER SHA. Nevertheless, *small a* does sometimes occur in a mirrored form after the letter *ttha*, in which case context indicates that this is a mirrored letter *small a* and not the letter *sha*.

When any of the letters *small a*, *i*, *u*, *e*, *ha*, or *subjoined ya* immediately follow either *tta*, *ttha*, *dda*, or *nna* directly or another mirrored letter, then a mirrored glyph form of the letter should be selected automatically by the rendering system. Although *small a* is not normally mirrored in extant inscriptions, for consistency it is mirrored by default after *tta*, *ttha*, *dda*, and *nna* in the rendering model for Phags-pa.

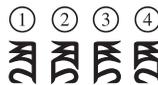
To override the default mirroring behavior of the letters *small a*, *ha*, *i*, *u*, *e*, and *subjoined ya*, U+FE00 VARIATION SELECTOR-1 (VS1) may be applied to the appropriate character, as shown in Table 14-9. Note that only the variation sequences shown in Table 14-9 are valid; any other sequence of a Phags-pa letter and VS1 is unspecified.

Table 14-9. Phags-pa Standardized Variants

Character Sequence	Description of Variant Appearance
<U+A856, U+FE00>	<i>phags-pa letter reversed shaping small a</i>
<U+A85C, U+FE00>	<i>phags-pa letter reversed shaping ha</i>
<U+A85E, U+FE00>	<i>phags-pa letter reversed shaping i</i>
<U+A85F, U+FE00>	<i>phags-pa letter reversed shaping u</i>
<U+A860, U+FE00>	<i>phags-pa letter reversed shaping e</i>
<U+A868, U+FE00>	<i>phags-pa letter reversed shaping ya</i>

In Table 14-9, “reversed shaping” means that the appearance of the character is reversed with respect to its expected appearance. Thus, if no mirroring would be expected for the character in the given context, applying VS1 would cause the rendering engine to select a mirrored glyph form. Similarly, if context would dictate glyph mirroring, application of VS1 would inhibit the expected glyph mirroring. This mechanism will typically be used to select a mirrored glyph for the letters *small a*, *ha*, *i*, *u*, *e*, or *subjoined ya* in isolation (for example, in discussion of the Phags-pa script) or to inhibit mirroring of the letters *small a* and *i* when they are not mirrored after the letters *tta* and *ttha*, as shown in Figure 14-6.

Figure 14-6. Phags-pa Reversed Shaping



The first example illustrates the normal shaping for the syllable *thi*. The second example shows the reversed shaping for *i* in that syllable and would be represented by a standardized variation sequence: <U+A849, U+A85E, U+FE00>. Example 3 illustrates the normal shaping for the Sanskrit syllable *tthi*, where the reversal of the glyph for the letter *i* is automatically conditioned by the lefthand stem placement of the Sanskrit letter *ttha*. Example 4 shows reversed shaping for *i* in the syllable *tthi* and would be represented by a standardized variation sequence: <U+A86A, U+A85E, U+FE00>.

Cursive Joining. Joining types are defined for Phags-pa characters in the file ArabicShaping.txt. Joining types identify the joining behavior of characters in cursive joining scripts

and were originally introduced for the Arabic script. Because the Phags-pa script is typically rendered from top to bottom, `Joining_Type=L` (`Left_Joining`) conventionally refers to bottom joining that is, joining to a character which follows (is below) it. `Joining_Type=R` (`Right_Joining`) is not used for the Phags-pa script, but would refer to top joining, that is, joining to a character which precedes (is above) it. Most Phags-pa characters are `Dual_Joining`, as they may join on both top and bottom.

The L and R designations of the `Joining_Type` property should not be confused with the left-hand and right-hand placement of stem axes in the Phags-pa script in vertical layout. Whether a Phags-pa character joins on the left-hand or right-hand side in its stem axis is not defined in `ArabicShaping.txt`.

14.4 Old Turkic

Old Turkic: U+10C00–U+10C4F

The origins of the Old Turkic script are unclear, but it seems to have evolved from a non-cursive form of the Sogdian script, one of the Aramaic-derived scripts used to write Iranian languages, in order to write the Old Turkish language. Old Turkic is attested in stone inscriptions from the early eighth century CE found around the Orkhon River in Mongolia, and in a slightly different version in stone inscriptions of the later eighth century found in Siberia near the Yenisei River and elsewhere. These inscriptions are the earliest written examples of a Turkic language. By the ninth century the Old Turkic script had been supplanted by the Uighur script.

Because Old Turkic characters superficially resemble Germanic runes, the script is also known as Turkic Runes and Turkic Runiform, in addition to the names Orkhon script, Yenisei script, and Siberian script.

Where the Orkhon and Yenisei versions of a given Old Turkic letter differ significantly, each is separately encoded.

Structure. Old Turkish vowels can be classified into two groups based on their front or back articulation. A given word uses vowels from only one of these groups; the group is indicated by the form of the consonants in the word, because most consonants have separate forms to match the two vowel types. Other phonetic rules permit prediction of rounded and unrounded vowels, and high, medium or low vowels within a word. Some consonants also indicate that the preceding vowel is a high vowel. Thus, most initial and medial vowels are not explicitly written; only vowels that end a word are always written, and there is sometimes ambiguity about whether a vowel precedes a given consonant.

Directionality. For horizontal writing, the Old Turkic script is written from right to left within a row, with rows running from bottom to top. Conformant implementations of Old Turkic script must use the Unicode Bidirectional Algorithm (see Unicode Standard Annex #9, “Unicode Bidirectional Algorithm”).

In some cases, under Chinese influence, the layout was rotated 90° counterclockwise to produce vertical columns of text in which the characters are read top to bottom within a column, and the columns are read right to left.

Punctuation. Word division and some other punctuation functions are usually indicated by a two-dot mark similar to a colon; U+205A TWO DOT PUNCTUATION may be used to represent this punctuation mark. In some cases a mark such as U+2E30 RING POINT is used instead.

